



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 28 listopada 2024r.

PN.I.431.2.17.2024.EK

**Pani
Alina Janus
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Sobótki 6
46-250 Wołczyn
e-mail: ajanus@op.pl**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Alina Janus – tłumacz przysięgły języka angielskiego (TP/6627/05), ul. Sobótki 6 , 46-250 Wołczyn.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2024 r. do dnia kontroli (tłumacz przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 24 października 2024 r.)

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

6. Termin kontroli: od 22 października 2024 r. do 29 października 2024 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Alina Janus – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabyła z dniem 20 maja 2003 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/6627/05².

9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

Zgodnie z pisemną prośbą tłumacza przysięgłego o zmianę terminu osobistego stawiennictwa w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu, Zespół kontrolny przychylił się do przedmiotowej prośby i przesunął termin przybycia z dnia 22 października 2024 r. na dzień 24 października 2024 r.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-5]

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 38 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 14 października 2024 r. –

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

wszystkie 38 wpisów (lp. 1-38). Natomiast w zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (organu administracji publicznej) – 19 wpisów (lp. 8-26).

[Dowód: akta kontroli, str. 26-41]

Zgodnie z informacją przesłaną przez tłumacza przysięgłego w dniu 22 października 2024 r. oraz treścią przedłożonego oświadczenia w dniu 24 października 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 3, 6-25]

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium było prowadzone niezgodnie z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedmiotową ocenę oparto o zapisy powyższej ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pomocniczo – w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴.

Stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowywania niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) daty przyjęcia zlecenia – w 2 wpisach objętych kontrolą (lp. 33, 35).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁵: „Zarówno ‘data zlecenia’ jak i ‘data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.”

- 2) daty dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 12 wpisach objętych kontrolą (lp. 2, 4, 5, 6, 7, 10, 12, 14, 29, 36, 37, 38).

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

- 3) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 11 wpisach objętych kontrolą (lp. 3, 6, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37).

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ albo ‘b.o.’”

- 4) osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w pojedynczym wpisie o lp. 31.

W myśl stanowiska KOZ: „Podobnie jak w rubryce ‘oznaczenie zleceniodawcy’ poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą”.

- 5) rodzaju wykonanej czynności – w 3 wpisach objętych kontrolą (lp. 36-38).

W ww. rubrykach wykonaną czynność oznaczono „1”.

Stosownie do stanowiska KOZ: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZ

pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy (...), a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), (...) poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...)."

- 6) języka tłumaczenia – we wszystkich 38 wpisach objętych kontrolą (lp. 1-38). W wpisach o lp. 36-38 wpisano „1”.
- 7) liczby sporządzonych egzemplarzy – w 3 wpisach objętych kontrolą (36-38).

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) i odnosić się do stawki określonej w obowiązującym na dzień wykonanych czynności rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁶ lub dowolnie ustalonej przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych”.

Ponadto, w prowadzonym repertorium we wpisach o lp. 3, 6, 8-25 i 29 w kolumnie „liczna stron tłumaczenia” odnotowywano niepełne strony tłumaczenia (2,5; 1,5; 3,5; 2,32).

Stosownie do stanowiska KOZ: „Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonywanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”. Cyfry arabskie to cyfry stosowane obecnie powszechnie na całym świecie do zapisywania liczb. Są to kolejno znaki: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 oraz 9⁷.

Kontroli, w zakresie pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: organu administracji publicznej, poddano 19 wpisów o lp. 8-26.

⁶ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.). Dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia.

⁷ Źródło: https://pl.wikipedia.org/wiki/Cyfry_arabskie

Osiemnaście wpisów (lp. 8-25) dotyczyło tłumaczenia przysięgłego pisemnego w ilości 3,5 strony z języka polskiego na język angielski, a jeden wpis dotyczył tłumaczenia przysięgłego pisemnego jednej strony z języka polskiego na język angielski.

W kolumnie „wysokość pobranego wynagrodzenia” odnotowano - w przypadku 18 wpisów – kwotę każdorazowo pobranego wynagrodzenia 201,77 zł, natomiast w przypadku jednego wpisu (lp. 26) kwotę 57,65 zł.

Zgodnie z wyjaśnieniem złożonym na tą okoliczność przez tłumacza przysięgłego: „(...) w sprawie zapisów w repertorium pod nr 8-25 dotyczących ‘liczby stron tłumaczenia’ na rzecz organu administracji publicznej informuję, że tłumaczenia te dotyczyły 18 decyzji administracyjnych o bardzo podobnej treści. Ze względu na ilość dokumentów oraz fakt, że część informacji się powielala i nie wymagała ponownego tłumaczenia zastosowałam na korzyść zleceniodawcy zniżkę, pomniejszając każde tłumaczenie o wartość 0,5 strony według obowiązującej maksymalnej stawki. Zgodnie z § 8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dn. 24.01.2005 r. mam prawo policzyć każdą rozpoczętą stronę jako całą stronę, ale w tym przypadku nie skorzystałam z tego prawa. W moim rozumieniu zapisy w w/w paragrafie nie nakazują, ani nie zobowiązują do stosowania w rozliczeniach jedynie pełnych stron (...).”

[Dowód: akta kontroli, str. 42]

Przedstawione powyżej argumenty tłumacza przysięgłego nie zasługują na uwzględnienie.

Zgodnie z § 8 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. W myśl § 8 ust. 2 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, w razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

Zgodnie z komentarzem umieszczonym w internetowym systemie prawnym LEX⁸: „(...) Ustawa nie precyzuje jak należy rozumieć liczbę stron wykonanego tłumaczenia. Wydaje się jednak, że trafny pogląd prezentują przedstawiciele doktryny (por. B. Cieślak, L. Laska, M. Rojewski (red.) Egzamin na tłumacza ..., s. 60 i n.), którzy stoją na stanowisku, iż strona stanowi taką ilość znaków, jaka została uzgodniona ze zleceniodawcą lub zamawiającym, natomiast w sytuacji, o której mowa w art. 15 niniejszej ustawy, zastosowanie będzie miał § 8 ust. 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, a zatem za stronę przyjmuje się 1125 znaków”.

Tłumacz przysięgły we wpisach o lp. 8-25 zaniżył liczbę stron tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, podając każdorazowo 3,5 strony, zamiast 4, co skutkuje nieprawidłową kwotą pobranego wynagrodzenia. Zgodnie z treścią § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, tłumacz przysięgły był zobowiązany do wskazania we wpisach o lp. 8-25 każdorazowo 4 stron tłumaczenia.

Za 18 tłumaczeń o lp. 8-25 tłumacz przysięgły pobrał każdorazowo kwotę 201,77 zł zamiast 230,60 zł. Za 18 wykonanych tłumaczeń na rzecz organu administracji publicznej tłumacz przysięgły zaniżył należne wynagrodzenie o łączną kwotę 518,94 zł.

Powyższe stanowi naruszenie § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a) w związku z § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Stwierdzono również nieprawidłowość w zakresie stosowania rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, w szczególności zapisu § 8 ww. rozporządzenia, tj. pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotu określonego w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

⁸J. Wyporska-Frankiewicz, M. Berek, E. Jarzęcka-Siwik, 7.7. Dokumenty pokontrolne [w:] J. Wyporska-Frankiewicz, M. Berek, E. Jarzęcka-Siwik, Kontrola wykonywania zadań i nadzór nad jednostkami samorządu terytorialnego, Warszawa 2020

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz niestosowanie zapisów wynikających rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia w wysokości niezgodnej ze stawkami określonymi w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Każdorazowo odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) datę przyjęcia zlecenia;
 - b) datę dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - c) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - d) osobach lub instytucji, które sporządziły dokument;
 - e) rodzaju wykonanej czynności;
 - f) języku tłumaczenia;
 - g) liczbie sporządzonych egzemplarzy.
- 2) Pobierać wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia oraz prawidłowo stosować zapisy zawarte w § 8 ww. rozporządzenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania

sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Joanna Sachanbińska
radca prawny
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru**

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	2476352.6342753.7882878
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - A. Janus (j. ang.).pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli - A. Janus (j. ang.)
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.17.2024
Data dokumentu	28.11.2024
Skrót dokumentu	98CB88914763AC96F3B39DEAD0D117C4489DA78A
Wersja dokumentu	1.8
Data podpisu	28.11.2024 07:29:34
Podpisane przez	Joanna Agnieszka Sachanbińska Dyrektor
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego

EZD 3.124.86.85.

Data wydruku: 28.11.2024

Autor wydruku: Janiszewska Marzena (Starszy inspektor wojewódzki)